USAID GUATEMALA
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Interferencia Sintáctica del castellano en ocho Idiomas mayas

Este material ha sido elaborado con fondos de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), bajo la Orden de Trabajo No. GEW-1-03-0200020-00 (2005 – 2009) con Juárez y Asociados Inc. y en apoyo al Objetivo Estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: Personas más Sanas y con Mejor Nivel de Educación"

Programa Estándares e Investigación Educativa

Interferencia sintáctica del castellano en ocho Idiomas mayas

Preparado por:
Ventura Salanic

Juarez & Associates, Inc.

Contrato No. GEW-1-00-02-00020-00
Orden de Trabajo GEW-1-03-02-00020-00

Guatemala, marzo 2009.

Las opiniones expresadas por los autores, no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

INTERFERENCIA SINTÁCTICA DEL CASTELLANO EN OCHO IDIOMAS MAYA

En el caso de docentes bilingües aspirantes a plazas oficiales en Guatemala

Ms Ventura Salanic

Resumen ejecutivo

Este estudio presenta el nivel de interferencia sintáctica que existe entre el uso del castellano y ocho idiomas mayas de docentes bilingües aspirantes a plazas oficiales de Guatemala. La muestra fue de 6,179 docentes que indicaron que su idioma materno es uno de los idiomas mayas evaluados.

El estudio es descriptivo. Indaga la existencia de interferencia sintáctica entre el castellano y los idiomas mayas; diferencia entre ¿cuál o cuáles de los idiomas mayas están más castellanizados? "interferidos" y ¿cuál o cuáles conservan la estructura original del idioma?

El instrumento de evaluación fue de cinco series: I) imagen palabra; II) palabras homófonas; III) imagen oración; IV) estructura de oraciones y V) lectura de textos. Esta fue desarrollada por profesionales bilingües en su respectivo idioma. Todos ellos y ellas fueron entrenados por el equipo principal del Programa de Estandares e Investigación Educativa siguiendo especificaciones generales de evaluación y desarrollo de ítems desde el idioma.

El procesamiento de datos estuvo a cargo de La Unidad de Informática del Ministerio de Educación de Guatemala. De la base de datos, se extractó los resultados de la IV serie (estructura de oraciones) con oraciones redactadas en el propio idioma del docente. La serie contiene diez ítems de opción múltiple. De las opciones presentadas por cada ítem una tiene la estructura sintáctica del idioma maya Verbo+objeto+sujeto (VOS) otra con la estructura sintáctica del "castellano" Sujeto+verbo+objeto (SVO) y dos respuestas más sin estructura lógica en el idioma que funcionaron como distractores. Se usó el programa SPSS para realizar el procesamiento y análisis de ítem: a) usando la estructura original del idioma maya y b) la estructura sintáctica castellanizada.

Los resultados muestran la existencia de interferencia sintáctica del castellano en los idiomas mayas. La familia de idiomas provenientes del K'iche' son los que están más propensos a utilizar la estructura sintáctica del castellano. Los idiomas Q'eqchi' y Q'anjob'al son lo idiomas que mejor conservan la estructura del idioma maya.

Se discute las implicaciones de resultados para la formación de docentes bilingües y su impacto en la revitalización de la educación bilingüe en el sistema educativo nacional.

USAID | GUATEMALA

Agradecimiento a:

- Chanim kuaj kinmaltioxij chikech ri jupuq winaq xujkimulij kamik rumal ri uroxlaj riqonik ub'i College Board.
- Agradecimiento a organizadores del 13º Congreso Latinoamericano del College Board por la invitación a presentar este tema.

USAID | GUATEMALA

Interferencia sintáctica del castellano en ocho idiomas Mayas

El caso de docentes bilingües aspirantes a plazas oficiales en Guatemala

USAID | GUATEMALA

Marco político legal

- **La Constitución de la República de Guatemala reconoce la conformación multiétnica, pluricultural y multilingüe de la sociedad guatemalteca.**
- **Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.**
- **Reforma Educativa**
- **AM 324-2003 asigna a la DIGEBI dictar normas técnicas de evaluación lingüísticas de docentes.**
- **AG 22- 2004 1449-2007 Generalización de la Educación Bilingüe – Bono por Bilingüismo.**
- **AM 134-2007 Establecimiento de Estándares Educativos para el nivel Primario**

USAID | GUATEMALA

Marco pedagógico

- **En el marco de calidad educativa, se busca transparentar el proceso de selección de docentes nuevos.**
- **La figura del docente en el marco de la calidad educativa, es clave.**
- **Claridad en metas comunes y logros académicas**
- **Bono por bilingüismo**
- **Revitalización de la educación bilingüe intercultural**

USAID | GUATEMALA

Marco teórico

- Definición de interferencia sintáctica: "…la desviación con respecto a las normas de una u otra lengua que se dan en los bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, esto es, como resultado del contacto de lenguas se conoce como fenómenos de interferencia. **Uriel Weinreich**

USAID | GUATEMALA

Marco teórico

- Bilingüismo
- Desplazamiento lingüístico
- Lengua dominante
- Dislocación lingüística
- Conflicto entre lenguas
- Lenguas subordinadas
- Transferencia lingüística
- Prestamos lingüístico
- Dominio lingüístico
- Desvanecimiento lingüístico

USAID | GUATEMALA

Materiales y métodos (Textos escolares)

Q'eqchi'	**Ixil**
Kaqchikel	**Q'anjob'al**
Mam	**Achi**
K'iche'	**Tz'utujil**

USAID | GUATEMALA

USAID | GUATEMALA

Instrumento de medición

- Vocabulario: palabra imagen, palabras homófonas, imagen oración
- Compresión de lectura
  - Textos continuos
  - Estructura gramatical
  - Estructura propio de los idiomas mayas VOS, (verbo, objeto y sujeto)
  - Estructura propio de los idiomas mayas SVO, (sujeto verbo y objeto).

USAID | GUATEMALA

Ejemplo de ítem

- **UK'U'X CHOMANIK / IDEA PRINCIPAL (K'ICHE')**
  - **Sib'alaj keki'kot ri winaq xa rumal xqaj ri nab'e taq jab'. Are' wa' kyow uk'aslemal ri tiko'n. Chwe'q kab'ij nojel winaq kechakun rech ub'anik ri taje'n. Utz kqaj wa' chi kech ri awaj xuquje' ri k'iche'laj. We jab' ke' uk'i'risaj na ri komon k'wa'.**

    - **¿Jachin chi kech kajib' cholaj tzij uk'u'x chomanik?**

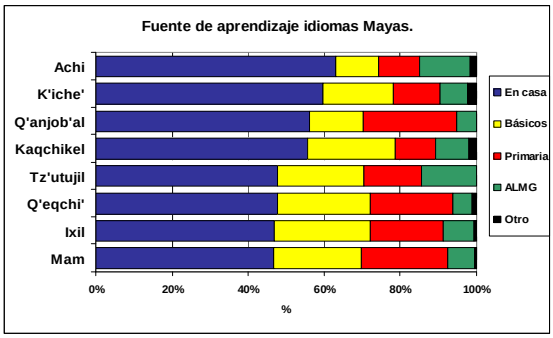
    a) **Utaje'n ab'ix**
    b) **Uqajib'al jab'**
    c) **Majb'al chak**
    d) **Pui komon k'wa'**

USAID | GUATEMALA

Porcentaje de docentes por género y centro de formación (M=6,179)

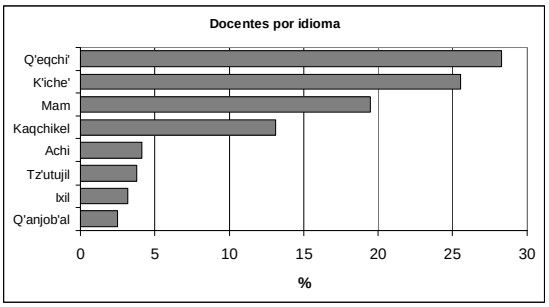
	Masculino	Femenino	Total
Privado	**29**	**27**	**56**
Oficial	**15**	**22**	**37**
Cooperativa	**3**	**2**	**5**
Otro	**1**	**1**	**2**
Municipal	**0**	**1**	**1**
Total	**48**	**52**	**100**

USAID | GUATEMALA

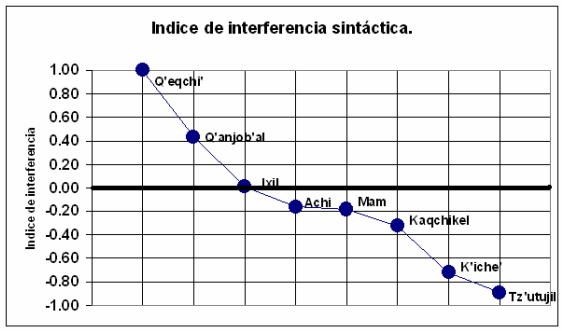


USAID | GUATEMALA

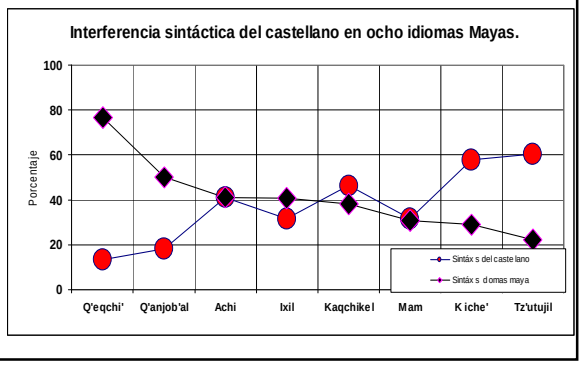
Porcentaje de docentes por idioma maya (M=6,179)



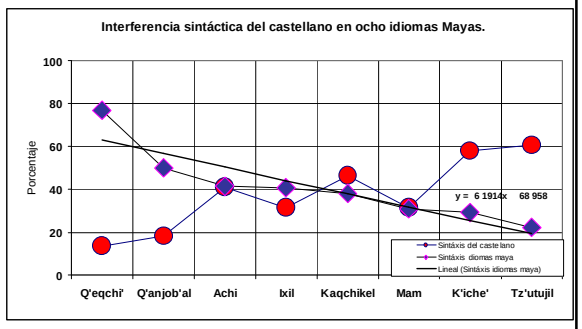
USAID | GUATEMALA



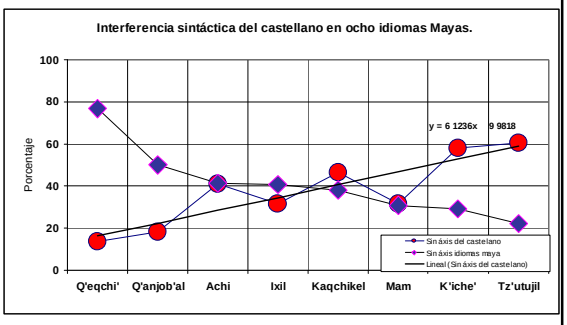
USAID | GUATEMALA



USAID | GUATEMALA



USAID | GUATEMALA



USAID | GUATEMALA

IMPLICACIONES

- **Discutir las implicaciones que tiene estos datos en la formación de docentes en contextos diversos.**
- **En contexto de la calidad educativa, la investigación y la evaluación, es una tarea inaplazable:**
  - **definir niveles de habilidad de lectura para docentes y estudiantes bilingües.**

USAID | GUATEMALA

IMPLICACIONES

- **Política clara del Estado para incentivar a las editoriales para producir textos y materiales de apoyo a docentes y estudiantes.**
- **Dinamizar el uso de los idiomas nacionales a nivel del aula y el hogar:**
  - **Textos para docentes y estudiantes,**
  - **Docentes**

USAID | GUATEMALA

K'amo chiwe. Gracias por participar